

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrawia was Arystarch współwięzień mój i Marek kuzyn Barnaby o którym otrzymaliście przykazania jeśli przyszedłby do was przyjmijcie go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozdrawia was Arystarchos,* ** mój współwięzień,*** i Marek,**** ***** cioteczny brat Barnaby***** ***** – w związku z którym otrzymaliście polecenie: Przyjmijcie go, jeśli do was przyjdzie — ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozdrawia was Arystarch, współjeniec mój, i Marek, kuzyn* Barnaby, (o którym wzięliście przykazania, jeśli przyjdzie** do was, przyjmijcie go), ⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrawia was Arystarch współwięzień mój i Marek kuzyn Barnaby o którym otrzymaliście przykazania jeśli przyszedłby do was przyjmijcie go

¹⁾ Arystarchos, Ἀρίσταρχος, zn.: najlepszy władca; Macedończyk, był z Pawłem w czasie rozruchów w Efezie (<x>510 19:29</x>); wyruszył z nim (i Tychikosem) do Macedonii (<x>510 20:4</x>); towarzyszył mu w drodze do Rzymu (<x>510 27:2</x>).

²⁾ <x>510 19:29</x>; <x>510 20:4</x>; <x>510 27:2</x>

³⁾ współwięzień, συναιχμάλωτος, l. jeniec.

⁴⁾ Marek, Μάρκος, zn.: młot, postrzygacz l. mężczyzna, syn Marii, ciotki Barnaby (stąd jego brat cioteczny, ἀνεψιός), autor drugiej Ewangelii (<x>510 12:12</x>). Wbrew Barnabie Paweł nie chciał wziąć go w drugą podróż misyjną, bo w czasie pierwszej Marek opuścił ich w Pamfilii (<x>510 15:38</x>). Czas pokazał, że Barnaba rozpoznał Marka lepiej. Na przestrzeni 12 lat, które minęły od tego wydarzenia, Marek stał się wypróbowanym sługą ewangelii, a pięć lat później Paweł, w czasie swego drugiego uwięzienia, poprosi Tymoteusza, aby przyprowadził Marka ze sobą jako osobę potrzebną mu do posługiwania (<x>620 4:11</x>). Możemy stąd wnosić, że (1) spór z Barnabą został zażegnany (<x>510 15:38-39</x>); (2) chwilowe załamanie, podobnie jak w przypadku Marka, nie przekreśla nas jako sług Chrystusa.

⁵⁾ <x>510 12:12</x>; <x>510 13:5</x>; <x>510 15:37-39</x>; <x>620 4:11</x>; <x>670 5:13</x>

⁶⁾ Barnaba, Βαρναβᾶς, בַּר-נָבָא (bar-nabba'), zn.: syn zachęty, <x>510 4:36</x>.

⁷⁾ <x>510 4:36</x>; <x>510 9:27</x>; <x>510 11:22</x>; <x>510 12:25</x>; <x>510 13:1</x>; <x>510 14:12</x>; <x>510 15:2</x>; <x>530 9:6</x>; <x>550 2:1</x>

⁸⁾ Ścisłej: brat stryjeczny lub cioteczny.

⁹⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis.